

**CBC/RADIO-CANADA
ET
L'ARTICLE 41 DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES**

Introduction

- ◆ Merci de nous avoir invités à comparaître aujourd'hui.
- ◆ Nous sommes heureux d'avoir cette occasion au moment où nous nous apprêtons à célébrer le cinquantenaire de la Télévision de CBC/Radio-Canada. De fait, cette semaine, la Télévision anglaise dévoilera sa programmation du cinquantenaire et la semaine prochaine, nous célébrerons, avec le reste de l'industrie, ce cinquantenaire de télévision au Canada, lors du Festival de télévision de Banff.
- ◆ Comme nous respectons ces obligations avant tout par le biais de notre programmation, j'ai la chance d'avoir à mes côtés, la vice-présidente principale de la Télévision française, Michèle Fortin, le vice-président de la Radio française et des Nouveaux médias, Sylvain Lafrance, ainsi que Hélène Gendron, notre première chef, responsable de ce dossier, pour m'aider à vous présenter ce bref aperçu de nos activités.
- ◆ CBC/Radio-Canada s'est présentée devant le Comité il y a exactement quatre ans (le 9 juin 1998). Les communautés de langue officielle en situation minoritaire, tant francophone à l'extérieur du Québec qu'anglophone et allophone au Québec, vous avaient alors exprimé leur crainte de voir le radiodiffuseur public national forcé de diminuer les services en régions minoritaires au point de ne plus pouvoir respecter les obligations de la *Loi sur les langues officielles*.
- ◆ Depuis, nous avons revu nos grilles-horaires, nous nous sommes restructurés, nous offrons de nouveaux services et nous aurons recours de plus en plus aux nouvelles technologies pour rejoindre les auditeurs et les auditrices et les téléspectateurs et les téléspectatrices, où qu'ils ou elles se trouvent au pays.
- ◆ En tant que diffuseur public national, CBC/Radio-Canada se considère comme une partie intégrante de la communauté et, à ce titre, nous nous devons d'être en contacts réguliers avec les diverses instances régionales, avec les groupes et les artistes dans les régions.
- ◆ Après le choc des coupures, nous avons profité de la période de stabilité que nous offrait le gouvernement pour développer de nouveaux partenariats avec les communautés minoritaires et avec les producteurs indépendants issus de ces communautés pour mieux refléter le dynamisme et les réalités multiples des régions.
- ◆ CBC/Radio-Canada considère, de plus, qu'il a une obligation additionnelle sur le plan international afin de faire connaître à la francophonie le talent, le dynamisme et l'originalité de ses artistes et groupes culturels issus des communautés linguistiques minoritaires.

- ◆ Finalement, nous continuons à multiplier les projets conjoints entre les régions et entre les réseaux anglais et français, tant à la Radio qu'à la Télévision.

Le chemin parcouru

- ◆ Voici quelques exemples des initiatives qui ont été mises en oeuvre depuis cette période et qui, selon nous, contribuent à la vitalité et au dynamisme de la participation des régions à la programmation de la Télévision et de la Radio de langue française.
- ◆ Quelques exemples des initiatives prises par la Télévision et la Radio régionales anglaise pour desservir la minorité linguistique de langue anglaise au Québec seront également énumérés.

Consultations et partenariats en régions linguistiques minoritaires

- ◆ En plus des contacts que la haute direction entretient avec les représentants des communautés desservies lorsque le Conseil d'administration siège en région, les cadres supérieurs des composantes médias, Télévision et Radio, maintiennent un dialogue continu avec les chefs de file partout au pays.
- ◆ Les représentants régionaux, qui sont sur place, entretiennent eux aussi des contacts privilégiés avec toutes les instances, groupes ou individus, intéressés par la radio et la télévision publiques.
- ◆ Au-delà de ces relations suivies, la Radio et la Télévision française ont poursuivi et intensifié les partenariats avec les grands organismes culturels à travers le pays. En effet, nous avons renouvelé en mars 2002, pour une période de cinq ans, une entente multipartite entre la Fédération culturelle canadienne française, Patrimoine canadien et d'autres intervenants du milieu culturel (Conseil des Arts, Centre national des Arts et Office national du film du Canada).
- ◆ Une telle entente à laquelle se rattache un plan d'action auquel s'engagent les signataires selon leurs champs d'activités, représente une des pierres angulaires du développement culturel des communautés linguistiques minoritaires car elle découle de la vision établie par les organismes du milieu réunis au sein de la Fédération. Elle permet également à la Société de participer au développement du milieu artistique francophone partout au pays et d'assurer une plus grande visibilité à l'expression artistique francophone, à l'échelle du pays et même du monde, grâce aux relations entretenues avec les radiodiffuseurs de la francophonie.
- ◆ En plus, la Radio française, par l'entremise de son accord avec l'Association des radios communautaires du Canada (ARC), offre des capsules d'information et de la programmation aux radios membres de l'Association et met à leur disposition des professionnels chevronnés pour former certains de leurs journalistes et animateurs.

- ◆ De son côté, la Télévision française a créé un Panel des régions regroupant 14 personnalités influentes dans leur milieu et qui proviennent de toutes les régions du pays, dont une représentante pour les régions du Québec, hors Montréal. Présidé par la Directrice générale des stations régionales et des affaires institutionnelles, et regroupant les dirigeants de tous les services de la Télévision française, le Panel s'est déjà réuni trois fois et son impact se fait sentir. Suite aux discussions qui y ont été tenues, on a réactivé une émission d'affaires publiques dans les provinces de l'Ouest et grâce à ce travail de collaboration l'émission *L'Accent francophone* sera renouvelée et améliorée.
- ◆ À venir au menu : des suggestions pour améliorer et bien cibler la couverture des reportages en provenance de l'extérieur du Québec au *Téléjournal/Le Point*.
- ◆ Finalement, on ne saurait passer sous silence les deux projets que financent la Radio et la Télévision française dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire (PICLO) avec une contrepartie de Patrimoine canadien.
- ◆ Afin de soutenir l'industrie de la production indépendante régionale, la Télévision française participe, avec Téléfilm Canada et l'Alliance des producteurs francophones du Canada (APFC) à la mise sur pied d'un programme de perfectionnement pour les auteurs et les réalisateurs de langue française vivant et travaillant à l'extérieur du Québec. Grâce à cette initiative, six auteurs francophones et six réalisateurs francophones de l'extérieur du Québec ont participé à des ateliers intensifs de perfectionnement professionnel coordonnés par l'Institut national de l'image et du son (INIS). D'autres ateliers seront organisés, dans le cadre du partenariat, dès cet automne.
- ◆ La Radio française, pour sa part, s'est associée aux diverses instances responsables du développement de la chanson francophone à travers le pays ainsi qu'avec les organisateurs du Festival international de la chanson de Granby pour créer un Réseau des galas de la chanson. Le Réseau a été officiellement formé au cours de l'année et un programme de formation de la relève d'auteurs, compositeurs et interprètes a été élaboré avec la collaboration de professionnels chevronnés pour permettre à cette relève de se produire, de se faire entendre et de rayonner à travers le pays.

Le renforcement de l'action et de la présence régionales

- ◆ Tant à la Radio qu'à la Télévision française l'engagement à l'égard des régions s'est traduit, au cours des dernières années, par des gestes concrets : nouveaux investissements dans les ressources journalistiques partout au pays, notamment pour la couverture de la scène culturelle (à la Télé) et l'implantation de nouveaux bureaux journalistiques (de Caraquet au Nouveau-Brunswick à Whitehorse, au Yukon, pour la Télé, et à St-Jean, Terre-Neuve et Labrador et à New Liskeard, Ontario, pour la Radio, entre autres exemples).

Télévision française

- ◆ La Télévision française s'est fixé pour objectif de maximiser l'impact de sa présence régionale. Cet engagement repose sur le reflet régional à l'antenne du réseau et sur l'identification des publics régionaux. Le plan d'habillage d'antenne visant une meilleure identification de chacune des antennes régionales s'est traduit par la production et la diffusion d'émissions de courte durée dans chacune des stations.
- ◆ Elle veille aussi à maximiser l'impact de la télévision de proximité. Outre les reportages diffusés dans le cadre d'émissions d'information et d'affaires publiques tout au long de la semaine, les samedis après-midi de la saison régulière sont consacrés à une tournée du pays sous plusieurs angles : jeu-questionnaire sur la langue à Ottawa avec *Des mots et des maux*, regard sur la vie culturelle et artistique en Atlantique et en Ontario avec *Brio* et *Expresso*, approfondissement de l'actualité dans les communautés francophones à l'extérieur du Québec avec *L'Accent francophone*, découverte d'aspects surprenants ou méconnus de la réalité canadienne avec les jeunes vidéo journalistes de *Culture Choc*.
- ◆ L'engagement de la Télévision française s'est également traduit en un investissement accru dans l'industrie de la production indépendante régionale. Les séries de variétés *Un air de famille* et *Pour l'amour du country*, ainsi que la série dramatique jeunesse *Sciences point com*, sont toutes produites par des entreprises indépendantes oeuvrant à l'extérieur du Québec.
- ◆ Les magazines *La Semaine verte* et *Second regard*, en plus d'être produits à Québec, diffusent une très forte proportion de reportages tournés à l'extérieur de Montréal. La série de variétés enregistrée à Moncton, *Pour l'amour du country*, est diffusée en heure de pointe. Plusieurs émissions spéciales témoignent du dynamisme culturel des régions : le Festival Franco-ontarien, Ontario Pop, la Fête nationale des Acadiens, entre autres.
- ◆ La Télévision française désire également maximiser les opportunités de synergie avec des partenaires. Nous avons déjà mentionné l'entente multi-partite avec la FCCF et le PICLO. À ceci ajoutons que, pour la première fois, elle s'est associée au *Coup de coeur francophone*, événement de la relève de la chanson française, en produisant et diffusant sur les antennes régionales des promos pour marquer le 15^e anniversaire des *coups de coeur* et le 10^e anniversaire de sa portée pan-canadienne.
- ◆ Les rendez-vous de la Francophonie ont été l'occasion d'organiser un super-concours *La Fureur de la Francophonie*. En plus de produire et de diffuser une promo sur les antennes régionales pour annoncer le concours, la Télévision française a défrayé les coûts d'une dizaine de billets d'avion pour les participants des régions trop éloignées ou non desservies par le train.

- ◆ La Télévision française considère qu'elle a aussi un rôle à jouer sur la scène internationale et elle contribue activement au rayonnement de la culture et au développement du talent au sein de la francophonie. Plusieurs projets de collaboration avec des pays de la francophonie européenne et africaine se sont concrétisés, et continuent à être développés entre les pays participants et les stations régionales, pour produire des émissions, échanger des journalistes et offrir de la formation.

Radio française

Le rayonnement de la Chaîne culturelle de la Radio française

- ◆ Un des projets majeurs de la Radio française, dont plusieurs d'entre vous auront, sans doute, pris connaissance, concerne l'extension du rayonnement de la Chaîne culturelle pour laquelle le CRTC a accordé, en mai, 18 nouveaux permis pour l'installation d'émetteurs répartis dans toutes les provinces. Nous serons ainsi en mesure de couvrir les capitales provinciales, d'ici la fin de l'année 2003. Ce projet fera appel à des ateliers de création pour enrichir la programmation existante et augmenter graduellement la production d'émission de la Chaîne culturelle en régions. En plus des émissions produites au Québec, Vancouver et Sudbury peuvent déjà l'alimenter. En janvier dernier la Radio française fêtait l'arrivée de la Chaîne à Winnipeg par un concert de Sylvain Lelièvre, décédé depuis.

Les autres initiatives

- ◆ Il y a quatre ans, les auditeurs et les auditrices des régions minoritaires craignaient la disparition de leurs stations régionales. Depuis, la Radio française a voulu consacrer son ouverture sur le monde : ajout de nouveaux bureaux journalistiques en régions minoritaires, par exemple mentionnons Régina, Victoria, St-Jean (Terre-Neuve et Labrador) et New Liskeard, entre autres. Des émissions de la Première Chaîne, comme *Afrique-Ados*, *La grande traversée* (produite à Ottawa) et *La presse d'un peu partout* contribuent à ouvrir de nombreux horizons aux auditeurs et auditrices d'ici.
- ◆ Les stations régionales sont aussi très actives dans la programmation. La Première Chaîne produit 643 heures d'émissions régionales chaque semaine, dont 410 heures et trente minutes en provenance des stations régionales à l'extérieur du Québec. Pour sa part la Chaîne culturelle produit 131 heures par semaine dont 24 en provenance des régions.
- ◆ Les collaborations accrues des stations régionales à l'antenne nationale, le repositionnement de la Radio en Acadie, l'exploration de la diffusion en direct dans l'ouest, de même que le développement de nouvelles initiatives de programmation émanant des Ateliers de création ne sont que quelques exemples d'activités visant à renforcer notre présence régionale.

- ◆ À titre d'exemples, soulignons, au chapitre des collaborations des stations régionales, en 2001, le développement et la diffusion de trois émissions quotidiennes en provenance de Québec et de Vancouver; six émissions hebdomadaires mettant à contribution les stations de Moncton, Toronto, Winnipeg, Rimouski, Ottawa, Trois-Rivières, Windsor et Québec. Notons également la contribution régulière, sinon quotidienne, des stations régionales aux émissions d'affaires publiques et d'information comme *La tribune du Québec*, *Sans frontières*, *D'un soleil à l'autre*, *les Affaires et la vie* et *Dimanche Magazine*. La couverture d'événements culturels (Salons du livre, les divers festivals ou autres manifestations) donne lieu, bon an mal an, à une centaine de collaborations spéciales des stations régionales dans le cadre d'émissions comme *Au cœur du monde*, *Indicatif présent*, *D'un Soleil à l'autre* et *Bachi Bouzouk* et viennent confirmer l'importance que nous accordons au reflet régional de toutes les régions du pays.
- ◆ La Radio française favorise particulièrement la promotion et le développement du talent et elle est un chef de file dans ce domaine. La Radio consacre plus cinq millions de dollars annuellement à ce chapitre. La consolidation de son rôle passe par des activités ciblées comme la programmation croisée avec Artv et la Télévision de Radio-Canada, la création de chaînes thématiques sur Internet, la création d'une direction de la Production musicale, le développement de nouveaux partenariats avec les organismes culturels et l'industrie privée et le renforcement du contenu culturel international.
- ◆ Consciente de son rôle prépondérant dans le domaine du développement du talent canadien, la Radio française a entrepris une révision de ses activités et, au cours de la dernière année, a pris des initiatives concrètes pour cibler davantage ses actions afin que les artistes et artisans d'ici bénéficient de la vitrine nécessaire au développement et à l'évolution de leur talent.
- ◆ L'accroissement du contenu culturel international via des programmes d'échanges et de jumelages avec l'Europe et l'Afrique (comme Ottawa-Bruxelles, Régina-Liège ou Edmonton-Grenoble), le développement de nouveaux partenariats avec les divers organismes culturels d'ici (comme l'entente avec la FCCF ou le Réseau des Galas de la chanson via PICLO), ainsi que la programmation croisée avec Artv et la Télévision généraliste sont des actions qui contribuent à accentuer notre rôle de chef de file dans le domaine de la création pour mettre en valeur le talent des artistes d'ici, à travers le pays comme ailleurs dans le monde, sont quelques exemples des multiples actions entreprises par la Radio française.
- ◆ Les émissions jeunesse sont aussi un secteur particulièrement important du mandat de la Radio française avec des émissions *Afrique-Ado* et *275 Allo*, *275-AdoRadio* qui donnent une tribune aux jeunes. Au plan de la relève l'émission *Bande à part* rallie les jeunes autour de nouveaux courants musicaux.

Nouveaux Médias

- ◆ « *bandeapart.fm* » l'expérience web lancée l'an dernier continue de se démarquer par sa programmation novatrice, son action de promotion et de diffusion des talents émergents en musique alternative. Ce service constitue une vitrine unique au plan de la diffusion de nouvelles tendances musicales. Des partenariats avec la France ont été conclus et ce service a été lancé officiellement à Paris, avec grand succès, dans le cadre de la semaine de la francophonie 2002.
- ◆ Il s'agit d'une initiative tout à fait novatrice qui démontre notre volonté d'intégrer de nouvelles expériences grâce à l'Internet et ses applications. Ce site interactif permet de rejoindre une clientèle plus jeune désireuse d'entendre des genres musicaux alternatifs, lesquels n'étaient pas diffusés sur les ondes des médias conventionnels.
- ◆ Cet exemple sert à illustrer l'engagement de CBC/Radio-Canada vis-à-vis les nouveaux médias et leur potentiel immense sur le développement et l'épanouissement des communautés linguistiques francophones vivant en situation minoritaire. Les nouveaux médias demeurent une source crédible, indépendante et non commerciale de l'information sur le Web; ils fournissent un lieu sécuritaire d'apprentissage et de contenus accrocheurs pour les jeunes; ils offrent un lieu attrayant et divertissant; ils offrent du contenu canadien diversifié en français, servent d'outil de promotion et de vitrine de la vie culturelle au Canada; ils donnent une image de marque dans la promotion et offrent le complément des émissions de la Radio par la diffusion de multiples plates-formes; ils font connaître le diffuseur public au reste du monde via le portail Internet. Ils offrent, enfin, des vitrines sur le monde aux stations régionales canadiennes de même qu'aux artistes et artisans d'ici.
- ◆ Les nouveaux médias permettent d'assurer un équilibre dans l'offre radiophonique en rendant la Radio française de Radio-Canada toujours plus attrayante dans un univers de plus en plus concurrentiel. Ils nous permettent d'être proactifs dans notre stratégie pour desservir les francophones à travers le Canada pour accroître, développer des habitudes d'écoute et resserrer les liens entre les communautés francophones à l'extérieur du Canada. Les nouveaux médias consolident les espaces et les processus de production pour demeurer à la fine pointe des innovations technologiques tout en rapprochant les communautés linguistiques vivant en milieu minoritaire.
- ◆ En terminant, mentionnons la présence de cinq canaux francophones parmi la trentaine offerte par le service de musique continue GALAXIE.

La minorité anglophone et allophone du Québec

- ◆ Ce tour d'horizon ne serait pas complet sans une brève mention de l'impact de la programmation régionale de la Télévision et de la Radio régionales anglaise au Québec. Il y a quatre ans, lors de notre comparution devant vous, la communauté minoritaire de langue anglaise au Québec et, plus particulièrement ceux et celles qui vivent à l'extérieur de la région métropolitaine, craignait fort de voir l'émission régionale de retour à la maison en fin d'après-midi disparaître complètement de l'antenne tout comme de voir les journalistes en région ne plus assurer une présence à l'antenne. Nous parlons ici des communautés situées dans les Cantons de l'Est mais plus particulièrement celles échelonnées le long de la Côte Nord pour lesquelles CBC Radio est la seule alternative.
- ◆ Non seulement ce scénario noir ne s'est pas produit mais cette émission a été revampée, les journalistes sont toujours en poste et de nouvelles initiatives ont vu et verront le jour. Par exemple, on continue à entendre le journaliste en poste à Gaspé, à entendre les diverses collaborations de la Côte Nord ou de l'Outaouais et on a rajouté, à midi, une couverture des événements qui n'ont pas été traités dans les émissions du matin. Des échanges avec la Radio française permettent d'entendre des reportages de Rouyn, de Rimouski ou de l'Outaouais québécois.
- ◆ De plus, les 8 et 9 juin prochains, CBC Radio Two prendra l'antenne à Sherbrooke, pour desservir les Cantons de l'Est, et aussi à Québec et sa région. On prévoit un lancement d'envergure en septembre par la visite d'émissions nationales dans ces régions pour rencontrer la population et célébrer ces nouvelles antennes.
- ◆ De nombreux projets sont en chantier, nous n'en mentionnerons que deux. Au chapitre du développement de talent et des relations avec les groupes communautaires, CBC Radio s'est associée avec les universités McGill et Concordia et avec de nombreux groupes pour développer des séries d'émissions, sous le titre *Montreal Matters*, sur des thèmes qui préoccupent la communauté. Ces séries, en plus de mettre à contribution les talents dans la communauté et les expertises des universités se fera en collaboration avec la Télévision régionale anglaise au Québec et inclura un site Web.
- ◆ Des discussions préliminaires avec la communauté et les radios communautaires anglaises au Québec pourraient aboutir en une collaboration pour établir des liens en outaouais ou ailleurs entre CBC Radio et les radios communautaires.
- ◆ CBC Radio One et CBC Radio Two continuent évidemment à produire de nombreuses contributions pour les réseaux, tout comme la Télévision régionale anglaise au Québec maintient sa production au réseau et à Newsworld.
- ◆ En plus, la nouvelle région du Canada central, à la Télévision régionale anglaise, qui comprend le Québec et l'Ontario, disposera dans les prochains jours de l'ajout d'une ressource chargée du développement de la programmation avec pour responsabilité, entre autres, d'augmenter la programmation en provenance de Montréal et de la vallée de l'Outaouais.

Programmation transculturelle

- ◆ Qu'il s'agisse de la Radio ou de la Télévision, CBC/Radio-Canada poursuit vigoureusement sa politique de rapprochement de la programmation de l'une et l'autre langue. Au cours de l'année, deux grandes séries, produites de manière bilingue, ont été diffusées reflétant cette volonté: *Le Canada : Une histoire populaire/Canada: A People's History* et *Le Dernier chapitre/The Last Chapter*. Cette dernière série constitue une première coproduction dramatique entre les réseaux anglais et français de Télévision. La mini-série dramatique de six heures a été filmée simultanément en anglais et en français et diffusée sur les deux réseaux.
- ◆ Newsworld, RDI et les premières chaînes ont également continué à diffuser la série pour la jeunesse *Culture Choc/Culture Shock*.
- ◆ La Télévision française a diffusé dans le cadre des *Beaux Dimanches* l'un des plus grands succès théâtraux des dernières années au Canada anglais : *Le Manteau – The Overcoat*, un spectacle sans parole également diffusé par la CBC dans le cadre de *Opening Night*.
- ◆ Du côté des réseaux de Radio, l'accent a surtout été mis sur les mécanismes d'échanges d'information entre les réseaux français et anglais. Par exemple, la participation accrue des artisans francophones et anglophones au développement d'émissions conjointes et la contribution ponctuelle de journalistes anglophones ou francophones à l'une ou l'autre des composantes en régions.
- ◆ Des projets d'émissions comme *La transcanadienne fête ses 40 ans/Trans Canada Highway celebrates 40 years*, ou encore *La course autour du monde/Race Around the World*, qui fera appel à 20 jeunes francophones et anglophones pour réaliser de courts documentaires sur les cinq continents, démontrent bien l'importance que prend le volet transculturel dans la programmation des Radios.
- ◆ Suite à des expériences réalisées dans certaines régions, plusieurs projets sont au feuillet pour 2002, comme par exemple : une série racontant la diversité canadienne par le biais d'entrevues réalisées dans les rues les plus achalandées des grandes villes du pays; une autre série proposant une réflexion sur un monde meilleur à construire suite aux événements du 11 septembre 2001, enfin, un projet d'émission portant sur l'Afrique et l'américanisation du monde.
- ◆ Tout ceci ne sert qu'à illustrer l'importance grandissante de la collaboration entre nos composantes et entre les réseaux et les régions, français et anglais, toutes entités qui forment la grande institution qu'est CBC/Radio-Canada.